


4

n the fifth day I understood the secret of the little prince's life. First he asked: "Does my sheep eat flowers, too?"

"Your sheep eats everything," I said.

"Even flowers that have thorns?" the little prince continued.

"Yes," I answered.

"Then what are the thorns for?" the prince wondered.

I did not know the answer to this question. At that moment I was very worried. I could not fix the engine and I did not have enough drinking water. I was upset and I answered with the first thing that came to my mind: "The thorns are for nothing. Flowers have thorns just for spite*!"

"Oh! I don't believe you! Flowers are weak creatures. They are naive. They believe their thorns are terrible weapons..." said the little prince.

I did not answer. Again, the little prince disturbed my thoughts.

"And you actually believe that the flowers..."

"Oh, no!" I cried. "No, no, no! I don't believe anything! Don't you see, I am very busy with important things!"

He stared at me with a surprised look on his face.

"Important things! You talk just like the grown-ups! You mix everything up together!"

That made me a little ashamed. He was really upset.

* Spite – zlomyselnost'

4

Na piaty deň som pochopil tajomstvá života Malého princa. Najprv sa spýtal: „Je moja ovečka aj kvetiny?”

„Tvoja ovečka je všetko,” povedal som.

„Dokonca kvetiny, ktoré majú trne?” pokračoval Malý princ.

„Áno,” odpovedal som.

„Tak načo sú trne?” premýšľal princ.

Odpoveď na túto otázku som nepoznal. V tú chvíľu som sa veľmi bál. Nemohol som opraviť motor a nemal som dosť pitnej vody. Bol som nahnevaný a odpovedal som prvú vec, ktorá mi prišla na rozum: „Trne sú nanič, kvetiny ich majú len zo zlomyseľnosti!”

„Ach! Neverím ti! Kvetiny sú slabé stvorenia. Sú naivné. Veria, že ich trne sú strašné zbrane...” povedal Malý princ.

Neodpovedal som. Malý princ znovu narušil moje myšlienky.

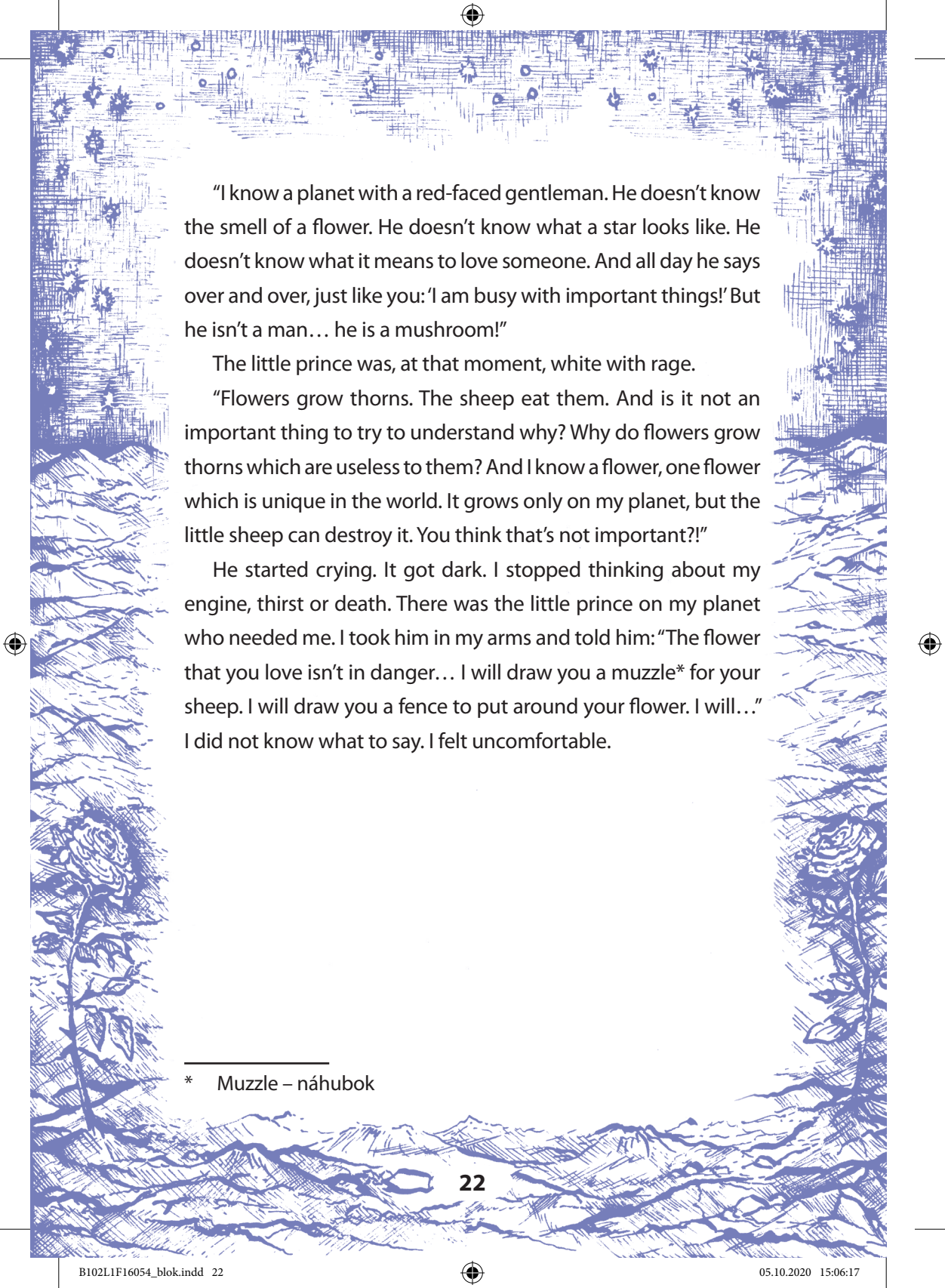
„A ty vážne veríš, že kvetiny...”

„Ach nie!” zvolal som. „Nie, nie, nie! Ničomu neverím! Čo nevidíš, že som zaneprázdnený veľmi dôležitými vecami!”

Hľadel na mňa s prekvapeným výrazom na tvári.

„Dôležité veci! Hovoríš rovnako ako dospelí! Miešate všetko dohromady!”

To ma trochu zahanbilo. Bol skutočne nahnevaný.



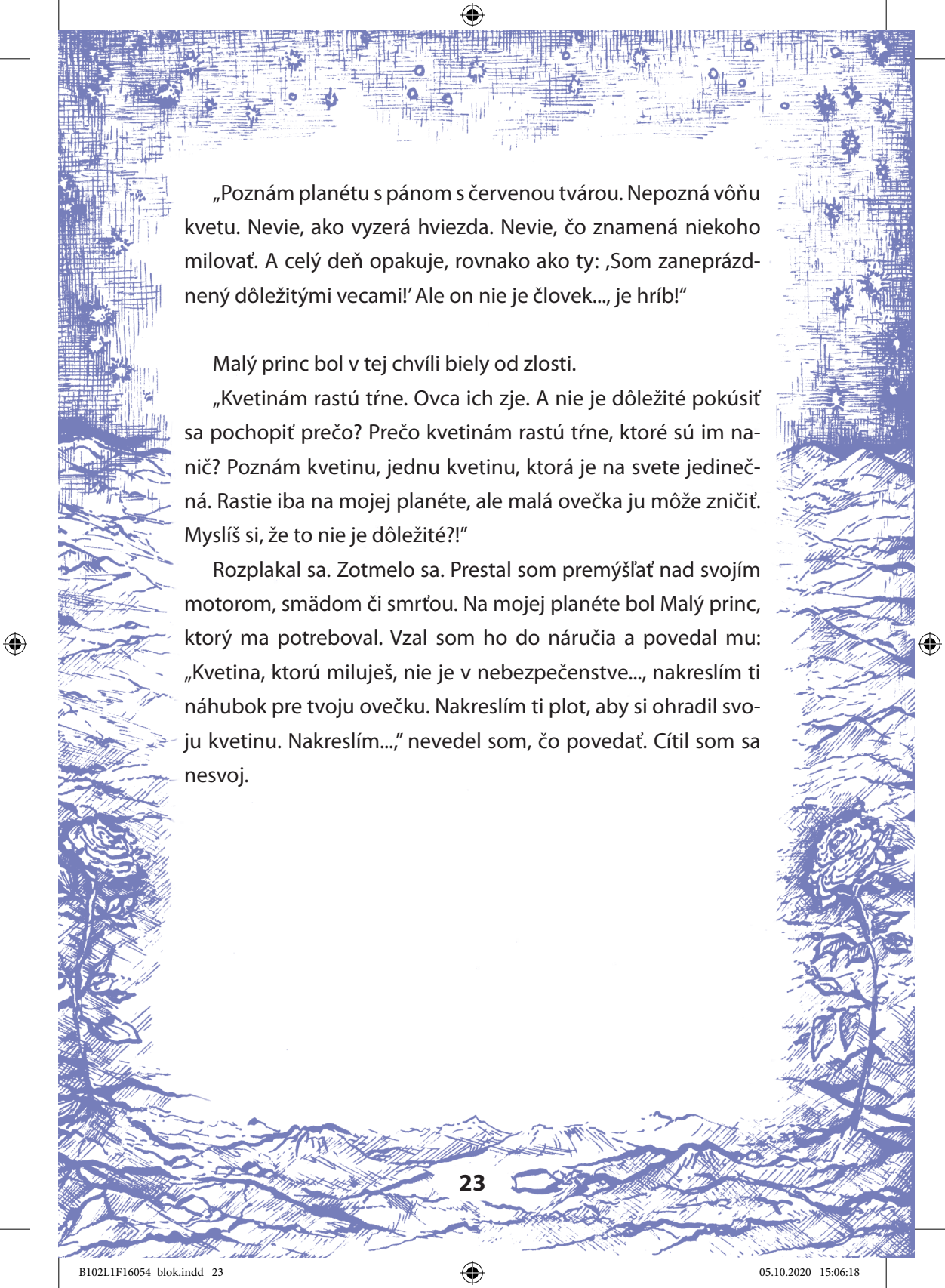
“I know a planet with a red-faced gentleman. He doesn’t know the smell of a flower. He doesn’t know what a star looks like. He doesn’t know what it means to love someone. And all day he says over and over, just like you: ‘I am busy with important things!’ But he isn’t a man... he is a mushroom!”

The little prince was, at that moment, white with rage.

“Flowers grow thorns. The sheep eat them. And is it not an important thing to try to understand why? Why do flowers grow thorns which are useless to them? And I know a flower, one flower which is unique in the world. It grows only on my planet, but the little sheep can destroy it. You think that’s not important?!”

He started crying. It got dark. I stopped thinking about my engine, thirst or death. There was the little prince on my planet who needed me. I took him in my arms and told him: “The flower that you love isn’t in danger... I will draw you a muzzle* for your sheep. I will draw you a fence to put around your flower. I will...”
I did not know what to say. I felt uncomfortable.

* Muzzle – náhubok



„Poznám planétu s pánom s červenou tvárou. Nepozná vôňu kvetu. Nevie, ako vyzerá hviezda. Nevie, čo znamená niekoho milovať. A celý deň opakuje, rovnako ako ty: ‚Som zaneprázdnený dôležitými vecami!‘ Ale on nie je človek..., je hriúb!“

Malý princ bol v tej chvíli biely od zlosti.

„Kvetinám rastú trne. Ovca ich zje. A nie je dôležité pokúsiť sa pochopiť prečo? Prečo kvetinám rastú trne, ktoré sú im na nič? Poznám kvetinu, jednu kvetinu, ktorá je na svete jedinečná. Rastie iba na mojej planéte, ale malá ovečka ju môže zničiť. Myslíš si, že to nie je dôležité?!“

Rozplakal sa. Zotmelo sa. Prestal som premýšľať nad svojim motorom, smädom či smrťou. Na mojej planéte bol Malý princ, ktorý ma potreboval. Vzal som ho do náručia a povedal mu: „Kvetina, ktorú miluješ, nie je v nebezpečenstve..., nakreslím ti náhubok pre tvoju ovečku. Nakreslím ti plot, aby si ohradil svoju kvetinu. Nakreslím...,“ nevedel som, čo povedať. Cítil som sa nesvoj.

Antoine de Saint-Exupéry
Dana Olšovská

Malý princ **The Little Prince**

Prvé slovenské vydanie
Vydalo vydavateľstvo Lindeni v Bratislave v roku 2020
v spoločnosti Albatros Media Slovakia, s. r. o.,
so sídlom Mickiewiczova 9, Bratislava, Slovenská republika.
Číslo publikácie 2 279
Zodpovedná redaktorka Ľuba Nguyenová Anhová

Z českého upraveného vydania Malý princ The Little Prince,
ktoré vyšlo vo vydavateľstve Edika v Brne v roku 2020 v spoločnosti
Albatros Media, a. s., preložila Michaela Patrnciaková.
Odborná a jazyková korektúra Michaela Kobidová
Ilustrácie Karolína Wellartová
Ilustrácia na obálke Aleš Čuma
Obálka Tomáš Krejčířík
Sadzba Daniel Štreit
Tlač Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s.

Nahrávka bola natočená v júli 2020 v RECORDING STUDIO
ŠKROUPOVA BRNO, www.studioskroupova.cz
Zvuk Ondřej Jirásek
Editácia, mastering Adam Ďurka
Číta Iain Richard Saunders
Hudba Matěj Prudil
Nahrávku na stiahnutie nájdete na:
www.albatrosmedia.sk/tituly/22262890/maly-princ-a1-a2-aj-sk/

Cena uvedená výrobcom predstavuje nezáväznú odporúčanú
spotrebiteľskú cenu.

Objednávky kníh:
www.albatrosmedia.sk
eshop@albatrosmedia.sk
tel.: 02/4445 2046

ALBATROS  MEDIA